

《挖开兔子洞》

图书基本信息

书名：《挖开兔子洞》

13位ISBN编号：9787553400990

10位ISBN编号：7553400998

出版时间：2013-7

出版社：吉林出版集团有限责任公司

作者：(英)刘易斯·卡罗尔 著,(英)约翰·田尼尔 原插图

页数：294

译者：张华

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《挖开兔子洞》

内容概要

英国作家刘易斯·卡罗尔的《爱丽丝漫游奇境》是一本同时受到成人与儿童喜爱的经典童话，表面上它是一个嬉闹有趣的小女孩奇幻冒险故事，但其实故事中隐藏了丰富的双关语、游戏诗、谜语、数学、哲学等等。百年来，各方人马挖空心思解析这个故事，甚至世界各地还成立了许多爱丽丝研究学会，而解读书中谜题、哲学、数学等的书籍也十分多，光是注解本就有五、六本。可惜中文世界始终欠缺一本这样的书带领我们深入爱丽丝与卡罗尔的奇幻世界。本书译注者张华用十多年时光收集、研究、翻译《爱丽丝》，甚至光是一首诗就耗尽半年反覆推敲，其翻译成果足以与已故名家赵元任的版本相互辉映。从编辑体例来看，本书采用中英对照，并加上注释，帮助读者更加清晰的领略原著的巧妙创意。书中许多编排皆仿造原书设计，如尾巴图像诗、表示变身的星星符号(*)等等。全书最前面设计有拉页展示爱丽丝几次变身的尺寸比例；书末则设有九项附录，提供研究者进一步探索爱丽丝文学。

《挖开兔子洞》

作者简介

刘易斯·卡罗尔 Lewis Carroll (1832-1898) 本名 Charles Lutwidge Dodgson, 英国牛津基督教堂学院数学教授, 生活有条不紊, 信函、照相等都编码纪录, 自21岁到65岁的日记从不间断。有口吃毛病, 喜欢为女孩照相、讲故事、写有趣的信函或发明新游戏。因结识了院长女儿爱丽丝三姐妹, 在游船时为她们讲故事, 后来应邀请写成书, 成为传颂百年的经典童话, 学界认为真正具有人文精神的儿童文学从《爱丽丝漫游奇境》开始。书中丰富的逻辑、语言、社会背景也经常是学术界研究的题材。此外, 卡罗尔也是摄影机发明早期的摄影家, 拍了三千余张照片, 其中不乏文学界名人。

《挖开兔子洞》

书籍目录

推荐一 慢读经典/杨茂秀

推荐二 兔子洞里的心血结晶

推荐三 十年的等待与期待

编辑室报告 跟着兔子先生去探险

译注者序 爱丽丝的魅力/张华

第一章 掉下兔子洞

第二章 眼泪池

第三章 乌龙赛跑和委屈的故事

第四章 兔子派来小比尔

第五章 毛毛虫的话

第六章 猪和胡椒

第七章 茶会

第八章 王后的棒球场

第九章 假海龟的故事

第十章 龙虾方块舞

第十一章 谁偷走了馅饼

第十二章 爱丽丝的见证

《挖开兔子洞》

章节摘录

挖开兔子洞深入解读爱丽丝漫游奇境Well in the Rabbit Hole : A New and Closer Look at Alice 's Adventures in Wonderland , An Annotated Chinese TranslationAll in the golden afternoonFull leisurely we glide ; For both our oars , with little skill , By little arms are plied , While little hands make vain pretenceOur wanderings to guide . Ah , cruel Three ! In such an hour , Beneath such dreamy weather , To beg a tale of breath too weakTo stir the tiniest feather ! Yet what can one poor voice availAgainst three tongues together ? Imperious Prima flashes forthHer edict “ to begin it ” : In gentler tone Secunda hopes “ There will be nonsense in it ! ” While Tertia interrupts the taleNot more than once a minute . 在那金黄色的午后时光¹，小船悠游河上。小小力道儿²以小小的技巧划动双桨前航。小小手儿装模作样，引导船儿东游西荡。啊！在这如梦似幻的时刻，三个残酷的小孩求讲故事，不管我气息细弱，连羽毛都吹不动！但可怜一个声音，怎能敌得过三张嘴巴齐说？霸道的大公主急急发出命令：“现在就给我说！”温柔的二公主轻轻说出希望，“故事里怪话要多。”三公主³听故事总不安分，没一分钟插嘴一次。¹这一天是1862年7月4日（星期五），卡罗尔在日记中记载：“和利道尔三姐妹一起划船到 Godstow 村，我们在岸边喝茶，八点一刻才回到基督教堂……九点没到把她们送回院长家。”全程约5公里。后来他在1863年2月10日又在7月4日的对页补注：“那天我给她们讲‘爱丽丝地下历险’的童话，还答应写下来送给爱丽丝。现在故事已写好，但插图还没完成。”但后来有人向气象局查证，1862年7月4日这一天其实又冷又湿，见Gardner p . 7 , 9 , Gray p . 261 . ²Gardner p . 9说明诗中各三次“小小”原文为little，和爱丽丝的姓“利道尔”（Liddle）谐音（按：Liddle 和 little 的重音同样在第一音节），有双关意思。本文第一个 little 采“二义并译”的方式，以“小小力道儿”兼译 little 与 Liddle 的谐音；其后两个 little 则采“仅译一义”的方式，译为“小小”。双关语翻译法详见张华2002A。1932年为庆祝卡罗尔百年诞辰，由Caryl Hargreaves执笔发表口述回忆录，也描写了三个小孩学划船的情境，见Gray p . 276。忽然间三人都静了下来，沉醉在冥想之中。梦中的小孩在幻境里漫步，新鲜事儿真多。小鸟小兽都成了聊天的好朋友——是真是假难分。故事总有穷尽，灵感泉源也有枯竭的时候，说故事的人急得没办法，想要暂时停下：“下回再讲——”“下回到了！”快乐的声音齐叫⁴。奇境的故事就这样展开，一段接着一段，古怪的情节慢慢出现——直到故事结束。于是转舵回家，满船欢乐，在西斜的夕阳下。爱丽丝！请收下这童稚的故事，以轻柔的手放到童年梦境里珍藏，扎以回忆的神秘丝带，像朝圣人带回来的干枯花环，采自遥远的地方。³卡罗尔外甥Collingwood在1898年写的《卡罗尔的生平和书信》（The Life and Letters of Lewis Carroll）P . 96中引用爱丽丝的回忆，说明“大公主”（Prima）指大姐洛琳娜（Lorina Charlotte, 1849—1930），别名依娜（Ina），当时（1862）13岁；“二公主”（Secunda）指爱丽丝（1852—1934），10岁；“三公主”（Tertia）指三妹艾迪斯（Edith, 1854—1876），8岁。爱丽丝还有两个妹妹，后来也在《镜子》出现。⁴讲故事的情节在第七章又再出现一次，以帽匠充当霸道的大姐、三月兔当小妹、爱睡觉的睡鼠就是卡罗尔。CHAPTER I . Down the Rabbit - Hole . ALICE was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank , and of having nothing to do : once or twice she had peeped into the book her sister was reading , but it had no pictures or conversations in it , “ and what is the use of a book , ” thought Alice , “ without pictures or conversations ? ” So she was considering , in her own mind (as well as she could , for the hot day made her feel very sleepy and stupid) , whether the pleasure of making a daisy - chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies , when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her . There was nothing so very remarkable in that ; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself “ Oh dear ! Oh dear ! I shall be late ! ” (when she thought it over afterwards , it occurred to her that she ought to have wondered at this , but at the time it all seemed quite natural) ; but , when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat - pocket , and looked at it , and then hurried on , Alice started to her feet , for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat - pocket , or a watch to take out of it , and burning with curiosity , she ran across the field after it , and was just in time to see it pop down a large rabbit - hole under the hedge . 第一章掉下兔子洞爱丽丝¹陪姐姐坐在河边，姐姐在看书，她没事可做，开始觉得无聊。她向姐姐的书本瞄了一两眼，没有插图、也没有问答²，心想：“没有插图又没有问答，这种书有什么用？”她心里正在盘算（她也只是勉强打起精神来想，因为天气好热，把她弄得昏昏沉沉），编花环虽好玩，但要爬起来采雏菊，会不会太麻烦？这时一只淡红眼睛的白兔突然间从她身边跑过去。在野外看到小白兔本来

《挖开兔子洞》

没有什么稀奇，甚至听到兔子自言自语地说：“糟糕！糟糕！我快迟到了！”也不觉得有什么不寻常（后来她回想，那么奇怪的事，当时居然却觉得很自然）。不过，等看到兔子结结实实从背心口袋里掏出一只怀表来看了看又急忙往前走，爱丽丝马上跳了起来，因为她忽然想到，从来没见过兔子穿着背心，而且口袋里居然还掏得出怀表来。她好奇心起，跑过田野追了过去，刚好看到1爱丽丝的全名是Alice Pleasance Liddell，书中年龄推论为7岁。当时维多利亚女王的第二个女儿 Princess Alice Maude Mary（1843—1878）乖巧伶俐，深得民众喜爱，因此许多女孩都叫Alice，卡罗尔的弟媳妇也叫Alice。2“问答”的原文是conver - sation，这个普通字却有特殊的含义，长久被读者和译界忽略了。根据Ronald Reichertz在《爱丽丝故事创作资料来源》（The Making of the Alice Books）p. 113说明，维多利亚时代深信问答式教学法对儿童的记忆特别有效，这类教科书称为conversation或catechism（问答集），例见本章注7。In another moment down went Alice after it， never once considering how in the world she was to get out again . The rabbit - hole went straight on like a tunnel for some way， and then dipped suddenly down， so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down what seemed to be a very deep well . Either the well was very deep， or she fell very slowly， for she had plenty of time as she went down to look about her， and to wonder what was going to happen next . First， she tried to look down and make out what she was coming to， but it was too dark to see anything： then she looked at the sides of the well， and noticed that they were filled with cupboards and book - shelves： here and there she saw maps and pictures hung upon pegs . She took down a jar from one of the shelves as she passed： it was labelled “ ORANGE MARMALADE， ” but to her great disappointment it was empty： she did not like to drop the jar， for fear of killing somebody underneath， so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it . “ Well！ ” thought Alice to herself . “ After such a fall as this， I shall think nothing of tumbling down - stairs！ How brave they ’ ll all think me at home！ Why， I wouldn ’ t say anything about it， even if I fell off the top of the house！ ”（ Which was very likely true . ）Down， down， down . Would the fall never come to an end？ “ I wonder how many miles I ’ ve fallen by this time？ ” she said aloud . “ I must be getting somewhere near the centre of the earth . Let me see： that would be four thousand miles down， I think— ”（ for， you see， Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the school - room， and though this was not a very good opportunity for

《挖开兔子洞》

编辑推荐

《挖开兔子洞》编辑推荐：成人版“爱丽丝漫游仙境”，中英双语对照，英文部分简单易懂，具有趣味性，并有俚语的使用，对初中以上，甚至成年人在英文的阅读及口语的使用上会有很大的借鉴之处。现今为止，注释最全面、最完善的唯一中译本。文中注释多达309条。对文中很多国人不熟悉、不知晓或者模棱两可的谜语、游戏、双关语及爱丽丝与卡罗尔的现实故事做了最详尽有趣的注解。绘图精美，出自英国著名漫画家之手，有一定的收藏价值。采用卡罗尔最后校正版为蓝本，保留英文原著设计创意，最终于原著的内文设计风格。

《挖开兔子洞》

精彩短评

- 1、台版引进。对文字游戏的翻译处理相当好了，假海龟那段尤其赞。整理各家注释本，间有个人的创见，诚意十足。用国人耳熟能详的歌曲来改译文中改写的诗歌，除了略有anachronism之感外，效果也是不错的。不过，出版社的编校质量也太差了，内文好几处错误不说，连封面都直接错。什么叫An Annotated Chinese Translational？
- 2、这个翻译真的是真爱！！！！！！
- 3、看注释的书。
- 4、非常丰富、全面的注释，即使不是最好的中译本，也绝对是最认真、最有料的。
- 5、拉页长图展开真吓人，注释和附加丰富，有些排版的stupid mistakes, 可惜。
- 6、在氧气书吧看到的 这么经典的故事确头一回看书的排版很喜欢 收藏了
- 7、被译者的真心打动。真的是一本能深入理解爱丽丝漫游奇境的书，注解太让人感动了。
- 8、对书没有多大喜欢，很敬佩译者是真，学界就是这样的人太稀缺了。编辑还可以做得更好，要对应中文找英文的时候有些费力
- 9、很有趣丰富的故事，虽然因为英文的原因不能看懂全部细节。中英文排版没有完全对上是个遗憾。
- 10、很好！又买了一本送给老师！
- 11、还可以，看得出来注释的很认真。只是爱丽丝这本小说原来.....那么难看啊
- 12、注释很多 能了解很多 海游中英对照 最实用的一本爱丽丝
- 13、不错！
- 14、译文、注解俱佳
- 15、译注者张华非常认真，为我们带来了一本非常完美的《爱丽丝漫游奇境》，令人钦佩。我想写的就是这样的小说，不牵扯无聊社会问题，不颠倒黑白搬弄是非，绝对顶级的，奇想炸裂凌驾于一切之上的绝对顶级娱乐小说。
- 16、没想到一部童话，竟然里面还有这么多门道。时代背景、当时习俗、文字游戏、儿歌改写，结合作者自己的习惯、隐秘、倾向爱好，有种看庖丁解牛的博大精深的感觉，果然因此而成经典。另一方面也体现出译作之难，对中英文理解都很深入，且考据翔实，值得反复研究
- 17、为了搞清楚爱丽丝，我真是“挖开兔子洞了”，卡罗尔在这部给孩子看的童话中用了竟然如此多的“文字游戏”，还掺杂了大量的英语典故、文化传统，甚至谜语、游戏.....怪不得原书看得云里雾里，当然，也没想到这样一部儿童文学竟在多年积攒了如此多的簇拥，研究它、挖掘它，相信用其他语言包括中文去翻译，都是一件极其辛苦的事情。等着去读给儿子听吧
- 18、如此难译的作品能做到如此详尽的注释真是太不容易了，给译者点赞！
- 19、作者很用心，看了这本之后理解《爱丽丝》意义所在。毕竟有150年的隔阂，不用看了。
- 20、注释很有意思
- 21、非常赞的有一本书 借来看的 会考虑买一本
- 22、编辑问题太多，尤其是英文部分！
- 23、就好像我和曾经的自己共读一般。
- 24、上海北京往返飞机上看的/ grin like a cheshire cat
- 25、又是一本#书白读了系列#。这本书太符合考据控的心意了，很多文化上的差异不看注释根本不知道，中文翻译嘛，仁者见仁，对我来说注释和附录就值回票价了。（所以《镜中》就没有注释本嘛...
- 26、这是本非常好的书。不足是很多注解的援引看得云里雾里，另外，中英文的段落线并没有统一，看到中文想看英文时还需要找一下，特别是意译的部分
- 27、考据党才是真爱的表现吧...

1、按序言所述，译者是一位“业余”但狂热的爱丽丝迷，这本书可算是他半生研究的汇总。和市面上良莠不齐、数不胜数的各类中文版爱丽丝不同的是，本书有216条涉及原文、译文方方面面的注释，其数量不但远超其他任何中译本，甚至比流行的英文注释本还多。仅此而言，它对爱丽丝的资深读者和业余研究者就有非同一般的价值。本书注释汇编了多个国外注释本和研究资料的内容，也有许多译者自己的见解，主要包括：1，对文字游戏的解释和处理在处理文字游戏时，作者没有采用直译加解释的方式，而是重新设计中文文字游戏，用注释解释原文。这是基于以下的假设：在译作中传达戏仿精神绝对比传达直译带来的隔膜感要好得多。这种方法确实费力不讨好，译者的成果也水平不一。比如在'in the well'和'well in'的处理上，本书的'井里'和'里井'就比赵元任如有神助的'井里头'和'尽里头'匠气得多。不过大方向很可赞叹，值得后来的译者继续发扬。2，对戏仿诗歌的解释和处理本书诗歌都脱胎于一些当时的流行诗歌，因此对当时的读者而言绝对琅琅上口。译者在翻译时秉承了他对俏皮话的态度，不求直译，而是在汉语文化中选择合适的流行歌，再套用其格式进行翻译，以期中文读者也可以轻松地哼唱这些歌曲。从这个角度说，此类经典每50年都需重新翻译，才能让时任读者更好地体会其中乐趣。3，对诡辩逻辑的解释作为逻辑学家的卡罗尔对偷换逻辑的俏皮话当然游刃有余，译注主要是指出俏皮话的逻辑谬误（或曰诡辩策略）。4，对社会背景的解释：书中有很多由于年代久远、文化隔膜而容易忽视或误解的文化、习俗梗。除了一般汉译本里都会有的一些明显内容（比如柴郡猫、三月兔、假海龟的名字由来），译者还注释了很多会被现代读者忽视的地方。5，对个人背景的解释：作为一部作者送给原型爱丽丝的礼物，书中还有很多人物和内容来自作者和爱丽丝的私人经验。实际上，多数书中形象都有真实人物的投影，不是爱丽丝的家人就是他们双方的朋友。这部分内容不加注并不影响阅读，加注则有助于理解作者的创作思路。在最八卦的一条里，译者认为渡渡鸟（作者化身）用顶针为爱丽丝授奖的那张插图，完全可以理解为婚礼场景。后世一直有人猜疑是卡罗尔向爱丽丝示爱导致两家闹翻，这张图的这种解释颇可提供一些谈资。6，对儿童游戏的解释：本书的大量桥段借用了儿童游戏的玩法。最明显的当然是纸牌游戏，其他还有问答游戏、猜物游戏、猜谜游戏，等等。至于那个最著名的谜语“乌鸦为什么像书桌？”，注释里提到了卡罗尔在再版序言里给的几个比较牵强的答案，不过却没有提那个神一样的解答：“Because Edgar Ellen Poe wrote on both of them.”这个解答让我深深地相信，无论问题怎样荒诞无稽的，宇宙中都会存在一个和它绝对般配的答案。7，对身高变化的注释：译者不厌其烦地注释了爱丽丝每一次的身高变化，并记录或估算了新身高的数值，甚至在全书最前面做了一张身高对比的拉页。老实说这部分注释是最无聊的，说爱丽丝的身高变化暗示着她进入了玩具屋言之成理，但具体数值真的有什么意义吗？我相信作者自己都没有把这当回事。证据是，随着爱丽丝的身高变化，另一些在多个场景反复出现的角色（比如白兔和公爵夫人）明显身高也忽高忽低，而作者甚至懒得对此进行解释。8，对作者失误的注释：这些失误多是在改稿过程中产生的，比如打槌球用的火烈鸟继承了初稿中鸵鸟的不会飞的特性；又如原稿设定为短直发的爱丽丝在插画中变成了长卷发，但她说自己没有ringlet的台词却没有变。附录：本书的附录有作者年谱，原型爱丽丝年谱，中译本名录、插图画家名录等等。其中插图画家名录对收集爱丽丝插图本的读者应该很有参考价值。除了地位无可动摇的Tenniel，这里面还颇有一些熟悉的名字，比如罗伯特萨布达、安东尼布朗，甚至萨尔瓦多·达利。错误：p41：虽然重力火车在接近地心时加速度较小，速度却应该是最高的，用这个来解释爱丽丝的降速缓慢太牵强了。p145：“卡罗尔在1978年发明了一种文字游戏”，年代明显错误p245：“插图是42幅”误为“插图是4幅”；snark误为蛇鲨（根据卡罗尔的解释，应为snail+shark，蜗鲨）p294：最右列的内容向上窜入错误的格子

2、我没有看过台版，不知道原版的怎样。总之大陆出的这版（2013年7月第1版）编辑质量实在有点让人忍不了。我本来没怎么仔细看，后来发现编排错误越来越多，才开始随手记录。记录不是很全（前标记“*”者）；也夹杂有对原注和原译的疑问，共同按出现顺序列出如下，供大家参考。*英文格式错误：冒号（也有逗号等）后不空格直接接单词者有多处（数量很多），单引号前引号（似乎）全部都是“'”。还有几处漏句号。*中文排版错误：至少有两处没有按原文分段。拉页（或16、17页图）：第二次变化显然比例不对。而且也不是附录九中写的“均匀变化”。第十二次变化也不对，这一点见后面讨论。*P.29：倒数第三行“参考Guiliano 1995的1987年卡罗尔最后校正版”，应该是“1887”年吧。*P.44：最后一段的头两行重复了。*P.57：注释4：“等于她正常身高的1.25”倍，应该为“2.25”倍。（还有一处也是2写成1了，暂时找不到了。）P.107：注释1说爱丽丝把毛毛虫当大人看，必须

《挖开兔子洞》

等大人先开口才能说话，似乎和131页“她不知道先开口说话合不合规矩”矛盾。*P.117：这张插图出现的位置似乎有问题。我手头上的英文原版是在第四章最末出现，而且那一段的内容也和插图相符。P.119：注释7说爱丽丝在这一次变化中“身体不见了，只剩下头和脚”似乎有点“骇人听闻”了。原文只说下巴碰到脚，可能是躯干四肢缩短，与另一块蘑菇让脖子伸长的功能相对。P.131：注释6说“前面说只有柴郡猫才会笑”，没有“只有”吧。*P.141：注释13“Mad as a hat-ter”，多了连字符。*P.145：注释18：“卡罗尔在1978年发明了……”，应该是“1878”年吧。*P.151：这一点是促使我开始标注编辑错误的直接因素。“爱丽丝想了想说：‘四号’。”一句的下一段和下一段下段的一样，而这一句的原译文直接就没有了！P.167：注释1“另两个小于10的质数1和3在哪里”，1不是质数。在下面的算式中没有1也成立。实际上，在171页的注释6中译者自己都说了爱丽丝是“Ace”，扑克中的1，不就是“Ace”吗？*P.177：注释12“似乎有意和澳洲或纽西兰拉上关系”。而第45页注释9中写道：“澳洲和新西兰分别在……”，译者不太可能用两种译名，所以这应该是大陆编辑的手笔。由此我很怀疑其它地方是不是也有什么改动。P.243：注释1“这是爱丽丝第12次变化，恢复到原来的身高，也就是120厘米。”这一句注释反倒误导了我。因为爱丽丝在这一章是一直在变大的，到最后才恢复原来的身高（第256页注释13处）。所以拉页上把爱丽丝掀翻陪审团的插画标为120厘米是不恰当的。P.245：注释2中说睡鼠是证人，似不对。*P.245：注释4“《奇境》全书的插图是4幅”，应为“42”。*P.267：“和fiddle相似”，不知道此处为何以“fiddle”为对比，感觉应该是“little”才对（原文的双关就是用的后者）。*P.294：附录九表格最右一列错位了。另附几条对原文和译文译注的讨论：1、第121页“但是这些蛇！就是没办法让它们高兴！”这句很让人费解。鸽子和蛇应该是敌对关系，鸽子为什么要让蛇高兴？而且前一句说“我试过树根，试过河边，还试了篱笆”，显然应该是阻拦蛇爬过来吃蛋的吧。2、第189页说公爵夫人“下巴很尖”，但是从第132页和第186页的图看，公爵夫人那种下巴也能叫做尖的吗……3、第201页将“Ambition, Distraction, Uglification and Derision”译成“夹法、卷法、撑法、丑法”，虽然谐音是有了，但是这四个词一般都很难看出是什么吧。原文爱丽丝之所以只问“丑法”，是因为其它三个词都是日常用词，意思很清楚，但这种译法下，这一段的逻辑就不是很顺了。4、第227页“那十二只动物是陪审员席”，逻辑上就有问题。我感觉这里改成“陪审团”，而下文中的“陪审团”改成“陪审”就好，和原文也更对应。5、第239页“爱丽丝一猜就知道她手上拿了什么东西”，和原文不一样。原文是说爱丽丝在看见证人走进法庭之前就猜到了来的是谁，因为靠近入口的人都开始打起喷嚏来，所以知道是厨娘。译文只说知道是胡椒粉，少推了一段。6、译者对爱丽丝身高的推断似乎过于执着了，而且很多地方以其它动物的身高为参考或提出质疑。我倒觉得，既然这是一个梦，那么就只有爱丽丝的主观逻辑可以相信，而不存在一个无矛盾的客观逻辑。爱丽丝认为必须吃点或喝点什么才能让身体发生变化就是主观逻辑（入梦和梦醒阶段别论），而其它动物的身高在她当面交流时都是配合爱丽丝身高变化的。比如在白兔家，互相看不见的情况下，爱丽丝可以很大；但出去后就和其它动物一样大了（当然不这样就出不去，主观逻辑）；对小狗是例外，但译注也说小狗是唯一没有跟爱丽丝对过话的动物，本身就是个例外；对鸽子都不能算例外，因为此时爱丽丝只是脖子长，其它部分的大小和鸽子应该是相当的。

3、“In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.” That’s how the magical journey begins. The sharp change of environment can easily astonish, dazzle and panic people. Most of all, it pulls us out from familiar world, deconstructing our formed identities. This starts with physical transformation, therefore Alice asks “Who in the world am I” after she bulks up for the first time. Then, Alice is mistaken for Mary Ann, a servant, by the White Rabbit. She meets with the Caterpillar, being questioned about “Who are YOU.” In this whole process, she is a person without identity. And the size of her body keeps changing out of her will. After regaining the control of body, she becomes capable of managing difficulties as well. Everything starts to go well. She saves the baby from Duchess, and enters the garden saving three gardeners, participating the trial at last. Throughout the adventure, the size of Alice’s body changes constantly, which represents the shapeless identity of children. Childhood experience decides who we are to a large extent. It’s the period of time we could hardly distinguish ourselves from others, living things from lifeless things, real life from imaginary creatures. Thus everything is possible, life is full of possibilities, and you can be anyone you like. Carroll brings us back to childhood in this wonderful journey, helps us to re-consider “who we are” by stepping into the colorful world of Alice. In the last few pages, Alice wakes up, returning to normal daily life. Her identity remains the same, while us readers could spot something new at the bottom of our heart when we close the book.

《挖开兔子洞》

《挖开兔子洞》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com